

---

**FRANCÊS**

---

**Responda a todas as perguntas EM PORTUGUÊS.**

**GREENPEACE** *Luttons ensemble  
pour la protection  
de notre environnement.*

Greenpeace recherche

**1 CHARGÉ(E) DE COMMUNICATION  
ET RELATIONS PRESSE**

En collaboration avec l'actuelle attachée de presse vous prendrez en charge les relations presse de nos nouvelles campagnes pour la protection des forêts primaires et de la biodiversité des océans.  
Vous aurez également la responsabilité du développement de l'image de notre organisation en France. Trois à cinq ans d'expérience en relation presse ou comme chargé(e) de communication.  
Expérience professionnelle dans un domaine autre que l'environnement appréciée.  
Anglais courant impératif. CDI.

**Envoyer CV et lettre de motivation à Greenpeace - 21 rue Godot de Mauroy 75009 Paris.**

*LIBÉRATION*, dezembro de 1999.

- 13.** Qual é o propósito do classificado publicado no jornal *LIBÉRATION* ?
- 14.** Segundo o classificado, quais são os requisitos indispensáveis e quais os desejáveis para os interessados?
- 15.** Se você atendesse aos requisitos exigidos pelo classificado, quais seriam suas responsabilidades?
- 16.** Qual é o lema do *Greenpeace*?

## Polyphonie pour une Bible

Œuvre commune d'une cinquantaine de spécialistes des langues anciennes, une nouvelle traduction de la Bible restitue la diversité du livre original

### **La Bible**

Nouvelle traduction dirigée par

**Frédéric Boyer, Jean-Pierre Prévost,**

**Marc Sevin**

Ed. Bayard/Médiaspaul (Québec), 44,97 EUR

(295F). A paraître mi-septembre

Composée de 73 livres, la Bible est un texte polyphonique où s'entremêlent théâtre, chants, poèmes, lamentations et passages romanesques. Son écriture s'est poursuivie sur plus de 1000 ans d'histoire religieuse, culturelle et linguistique: l'hébreu d'Isaïe n'est plus l'hébreu de la Genèse, le livre de Job n'a rien à voir avec la tradition qui a produit les livres historiques, chaque évangile n'a pas un auteur unique mais a été composé par une communauté religieuse réunie autour d'une personnalité. Jusqu'à présent, aucune traduction ne tenait compte de cette diversité littéraire et stylistique à laquelle, selon Frédéric Boyer, « la modernité nous rend particulièrement sensibles », et à l'inverse « il n'existait pas de traduction de la Bible proche des façons d'écrire, de raconter et de poétiser d'aujourd'hui ». Convaincus « que la littérature contemporaine peut suggérer des solutions neuves aux questions de traduction posées par la Bible », les responsables éditoriaux ont entrepris de réunir en « binômes » 27 spécialistes de la Bible et des langues anciennes et 20 écrivains et poètes contemporains. Pendant près de six ans, ils ont travaillé « à rendre le livre neuf, plus proche de nos contemporains, tout en restant dans une traduction fidèle des textes ».

Français et canadiens, juifs et chrétiens, croyants et athées, appartenant aux mondes scientifique et littéraire, se sont ainsi rencontrés, étonnés de ce qu'ils pouvaient mutuellement s'apporter. « Lorsqu'on traduit soi-même, avoue l'un des exégètes, on prend des libertés, on n'est en colloque qu'avec soi-même. En travaillant pour un autre, on se sent responsable de ce qu'on lui donne et on s'oblige à beaucoup plus de fidélité à l'original. » Quant aux écrivains, ils se sont d'abord sentis écrasés par le projet. Après quelques essais et la découverte de la multiplicité des pistes ouvertes, de la possibilité qui leur était offerte de travailler en toute liberté avec un expert, ils se sont laissés entraîner dans cette entreprise de traduction qu'ils qualifient eux-mêmes d'exaltante et de fascinante et se sont emparés du livre qui leur a été confié.

(Trecho da reportagem de Aliette Armel para o *MAGAZINE LITTÉRAIRE* n. 401, setembro de 2001, p. 92-3.)

**17.** Por que o artigo tem como título : « Polyphonie pour une Bible »?

- 18.** Qual é a principal diferença entre esta nova edição e as já existentes?
- 19.** Exponha o modo de elaboração da obra proposto pela equipe editorial.
- 20.** Que argumentos são apresentados por Aliette Armel para justificar o aspecto inédito dessa nova tradução?
- 21.** Frédéric Boyer, um dos organizadores da nova edição, faz declarações acerca desse trabalho. Como ele avalia a contribuição dos escritores e poetas aos especialistas em Bíblia e em línguas antigas?

### Que faire de l'antimondialisation?

UN MORT fera-t-il la différence ? Après le décès du jeune manifestant antimondialisation à Gênes, un désir nouveau de discuter de la mondialisation en son fond et non plus en ses formes semble émerger. Même s'il s'est joué sur le mode éprouvé de l'invective, l'échange entre Alain Minc (« Mondialisation heureuse : je persiste et je signe ») et Bernard Cassen (« Non, la mondialisation n'est pas heureuse ») dans les colonnes de ce journal a eu le mérite de fixer une grille de lecture à partir de laquelle un échange d'opinion devient possible.

Alain Minc reproche aux antimondialisation de vouloir détruire les instances de régulation existantes (OMC, FMI...), au risque de laisser les marchés seuls en course, de parler indûment au nom du tiers-monde, et de se mobiliser pour une taxe à la portée réelle discutable. Bernard Cassen lui répond que les antimondialisation veulent d'autres règles et non pas moins, que leur mouvement est plus fort dans les pays pauvres que dans les pays riches et que la taxe Tobin n'est qu'un premier pas dont le mérite sera d'apporter des ressources nouvelles aux pays pauvres.

(Trecho do artigo de Daniel Cohen para o jornal *LE MONDE* de 06 de setembro de 2001.)

- 22.** Segundo Daniel Cohen, o encontro do G8 em julho passado, em Gênova, trouxe uma nova forma de discussão. Qual é essa novidade ?
- 23.** A. Minc e B. Cassen trocaram opiniões em artigos no *LE MONDE*. O que levou Cassen a afirmar na sua resposta: « les antimondialisation veulent d'autres règles et non pas moins »?
- 24.** Como se poderiam dizer, em português, os títulos dos artigos de Alain Minc e Bernard Cassen?